



巴西利亞伊塔馬拉蒂宮 I / Palácio do Itamarati Brasília I / 2005

走 道 PASSAGENS PASSAGES

該系列的精選作品相當特別，描繪的是空曠的走道。這些走道的唯一用途就是通往其他地方。樓梯、走廊、坡道等空間看起來類似，功能亦相若，因此也符合展覽的主題。

儘管這些走道對使用者來說，只具短暫停留的特質，但在康迪達·赫弗的鏡頭下，它們彷彿與其他重要的建築空間一樣，帶有崇高的氣魄。

Este tema centra-se num conjunto pouco convencional de obras que retratam espaços vazios imaculados, concebidos exclusivamente para servir de passagens para outros lugares. Apesar disso, espaços, tais como escadas, átrios e rampas cabem no tema da exposição devido às suas similitudes visuais e função retratada. Embora esses elementos arquitectónicos sejam caracterizados pela sua natureza transitória, Höfer captou-os como se tivessem a mesma nobreza de qualquer outro espaço fundamental.

This oeuvre focuses on an unconventional selection of works depicting immaculate empty spaces designed solely for the purpose of serving as passageways to other places. Despite this, spaces such as stairs, hallways, and ramps still fit the theme of the exhibition due to their visual similarities and portrayed function. Although these architectural elements are characterised by their transient nature, Höfer has captured them as if they were of equal nobility to any other core space.



杜塞爾多夫金屬新內庭 I / Neuer Stahlhof Düsseldorf I / 2012

劇 院 T E A T R O S T H E A T R E S

這個主題內容非常廣泛，展品涵蓋多種建築類型，包括鏡框式舞台、歌劇舞台、中心式舞台和室內樂室。

劇院是讓大眾欣賞現場藝術表演的文化場所。觀眾必須親身體驗，才可以感受到表演對自身帶來的影響。表演會刺激視覺、聽覺和大腦，為觀眾帶來一場感官的盛宴和難忘的體驗。表演內容多元，因應舞台自身的特質和彈性的舞台設備（如舞台佈景、道具、燈光效果、音響系統、服裝設計和製作等），虛構出一個立體世界，把觀眾引領到另一種環境氛圍內。劇院之所以特別，是因為它的室內環境能夠將觀眾帶入一種敏銳的心理意識狀態，讓他們可以心無雜念，全神貫注地欣賞表演。

Neste amplo tema, a selecção actual de obras compreende diversas tipologias, tais como prosccénios, palcos de ópera, palcos circulares (também chamados palco-arena) e salas para música de câmara.

Os teatros são, em geral, espaços culturais onde o público pode desfrutar de performances artísticas ao vivo — uma experiência que deve ser testemunhada em primeira mão, ao vivo e pessoalmente, para compreender o seu real impacto no espectador. Trata-se de um estímulo audiovisual e intelectual que permeia os sentidos e torna a experiência potencialmente memorável. O conteúdo de um espectáculo pode variar, dependendo da especificidade de cada palco particular e da flexibilidade dos seus equipamentos técnicos (cenografia, adereços, iluminação, sistema de som, confecção de guarda-roupa, etc.), criando um mundo ficcional tridimensional que transporta o público para outro lugar. O que torna um teatro verdadeiramente especial é a sua capacidade de oferecer um ambiente interior concebido com o único objectivo de transportar o espectador para um estado da crescente consciencialização psicológica, sem distrações, destinado apenas a absorver o espectáculo.



科隆歌劇院 I / Opernhaus Köln I / 2007

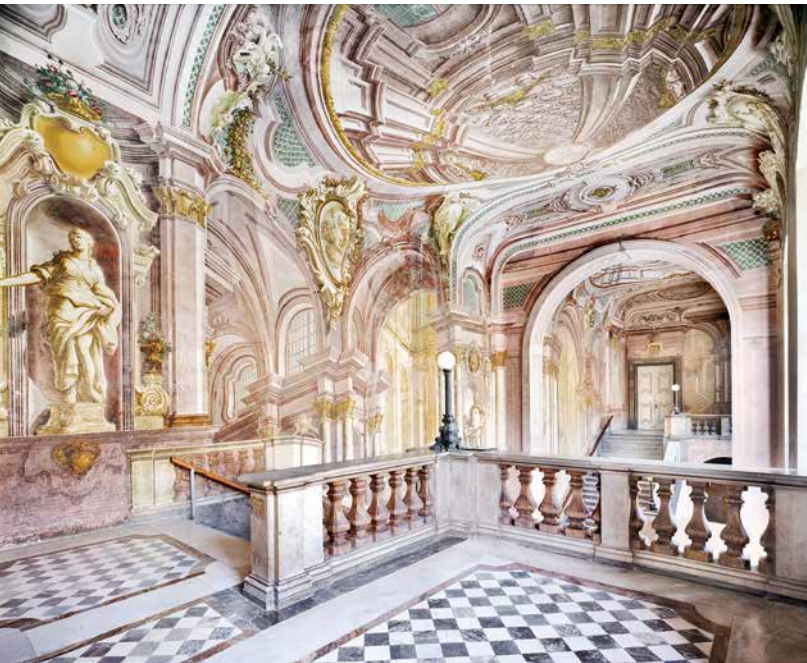
In this broad theme, the current selection of works comprises several typologies that need to be mentioned, such as the proscenium stage, opera stage, theatre in-the-round (also called an arena stage), and chamber music rooms.

Theatres, in general, are cultural venues that allow the public to enjoy a live artistic performance — an experience that must be witnessed first-hand, live and in person, in order to understand its real impact on a viewer. It is an audio-visual and intellectual stimulus that permeates the senses and ultimately makes the experience memorable. The contents of a show may vary, depending on the specificity of a particular stage and the flexibility of its apparatus (scenography, props, lighting effects, sound system, costume design production, etc.), creating a fictional three-dimensional world that takes the audience to another place. What makes a theatre truly special is its capacity to offer an interior environment designed with the sole objective of transporting the spectator to a state of heightened psychological awareness, without distractions, focused only on absorbing the spectacle.

博 物 館 I MUSEUS I MUSEUMS I

造訪藝術博物館近年來已是全球文化旅遊的熱門趨勢。因全球化的緣故，博物館成為世界各地的地標。倫佐·皮亞諾和理查德·羅傑斯於**1977**年設計的巴黎龐畢度中心，及法蘭克·格里設計的**1997**年開幕的畢爾包古根漢美術館，就足以見證這種文化轉變。這些獲國際認可的建築空間，無疑重新定義了當代的文化設施。如今，新建的藝術博物館既是文化瑰寶，亦是城市或國家的重要地標，並肩負起展現文化象徵的重大責任。

世界各地的大型博物館都收藏了不少藝術史中的經典作品。能夠親眼目睹一件藝術真跡，感受它的氣魄和欣賞其中的細節，對許多人來說都是畢生難忘的經驗。



波蒂奇宮 I / Reggia di Portici Portici I / 2009

Recentemente, os museus de arte tornaram-se parte de uma importante tendência internacional de turismo cultural e, enquanto instituições, os museus evoluíram para se tornarem locais icónicos num mundo globalizado. A abertura de dois grandes museus é prova desta mudança cultural: o Centro Pompidou, em Paris, desenhado por Renzo Piano e Richard Rogers em 1977, e o Museu Guggenheim, em Bilbao, desenhado por Frank Gehry em 1997. O reconhecimento internacional destes espaços tem fomentado um novo paradigma na definição do objectivo último das instalações

culturais contemporâneas. Um museu de arte recentemente construído é hoje um tesouro cultural de direito próprio, assim como um importante marco urbano e nacional. Associada a estes museus está a grande responsabilidade cívica de mostrar eficazmente a singularidade da sua identidade cultural.

Os cânones da história da arte estão albergados nos grandes museus do mundo. Ver uma obra de arte pessoalmente, sentir a sua escala, maravilhar-se com os seus detalhes, é para muitos uma experiência única na vida.

Art museums in recent times have become part of a major international trend in cultural tourism, as these institutions have evolved to become iconic sites in a globalised world. The opening of two major museums serves as evidence of this cultural shift: the Pompidou Centre in Paris, designed by Renzo Piano and Richard Rogers in 1977, and the Guggenheim Museum in Bilbao, designed by Frank Gehry in 1997. The international recognition of these spaces has propelled a new paradigm in defining the ultimate goal of contemporary cultural facilities. A newly built art museum is now a cultural treasure in its own right, becoming an important city and national landmark. Attached to these museums is the great civic responsibility of efficiently showcasing the uniqueness of its cultural identity.

Canons of art history are housed in great museums across the globe. Seeing a real work of art in person, sensing its scale, wondering at its level of detail, is for many a once in-a-lifetime experience.

博 物 館 II MUSEUS II MUSEUMS II

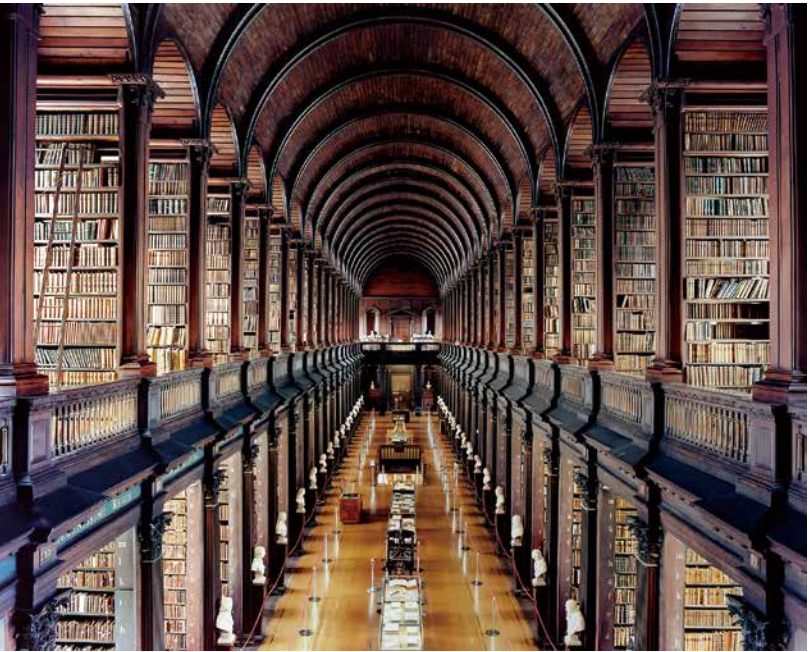
若博物館座落於某些現存的建築物內，這類博物館就會帶著特定的建築特色，例如宮殿（見赫弗拍攝的聖彼得堡隱士廬博物館[冬宮]）、城堡（雷根斯堡聖埃默蘭宮）、房屋、紀念館（柏林新博物館）和考古遺址。在某段時期具有特定功能的建築（例如宮殿），會因各種歷史原因而喪失其原本具備的功能，但它們依然承載著歷史及美學意義。這些建築物中，文化價值觀和信仰是必不可缺的。建築物可令其免受外界自然因素的影響。



柏林新博物館 XLI / Neues Museum Berlin XLI / 2009

Quando um museu habita uma estrutura pré-existente, pode abranger certas tipologias, como palácios (ver o trabalho de Höfer sobre o Hermitage St. Petersburg), castelos (Schloss St. Emmeram Regensburg), casas, memoriais (Neues Museum Berlin) e locais arqueológicos. Os edifícios que tiveram uma função específica durante um determinado período de tempo (ex. palácios) deixaram, por diversas razões históricas, de conseguir cumprir essa função, mas mantiveram ainda o seu valor histórico e/ou estético. Durante este período, os valores e crenças culturais foram compulsivamente explorados no interior dos edifícios, onde se encontravam protegidos dos elementos naturais.

If a museum is inhabiting a pre-existing structure, it can encompass certain typologies, such as palaces (see Höfer's work on Hermitage St. Petersburg), castles (Schloss St. Emmeram Regensburg), houses, memorials (Neues Museum Berlin) and archaeological sites. Edifices, which had a specific function during a certain period of time (e.g. palaces), became no longer viable to persist in that function for various historical reasons, but they still carried their historical and/or aesthetic significance. During this time, cultural values and beliefs were compulsively incorporated within the inner realm of a building, providing natural protection from the outside elements of nature.



都柏林三一學院圖書館 I / Trinity College Library Dublin I / 2004

圖 書 館 BIBLIOTECAS LIBRARIES

圖書館收藏城內或國內最重要的印刷品，包括報紙、月刊、當地出版物、著名作家的作品及歷史檔案。一些著名的“知識殿堂”在數年、數十年，甚至數個世紀期間累積大量的印刷書籍，印證人類的知識進程以及對於生產和獲取知識的持續渴求。

在歷史的洪流下，圖書館從宮殿的豪華書庫和中產階級的私人設施，發展成為可以滿足任何年齡層市民的公眾空間。作為公共領域，現代的圖書館建築皆以普羅大眾為出發點來設計，致力使它融入於社區的日常生活中。書本滿佈的室內環境將使用者與外界的城市混亂、家庭和社會噪音隔絕，使其成為一個安靜且安全的地方，讓心靈自由地探索精彩的文字世界。

As bibliotecas albergam a matéria impressa de uma cidade ou de um país. Desde jornais diários, revistas mensais, publicações locais, obras de autores famosos a arquivos históricos, os volumes impressos de alguns dos mais famosos “templos do conhecimento” podem ter sido acumulados ao longo de anos, décadas ou mesmo séculos como parte da sua colecção permanente. Estas colecções são testemunho do património intelectual da humanidade e do seu desejo de produzir e adquirir conhecimento de forma contínua.

Ao longo da história, as bibliotecas passaram de repositórios de livros guardados em palácios e casas privadas da burguesia para os espaços cívicos, onde estão à disposição de cidadãos de todas as idades. Estas últimas, como parte integrante do domínio público, são estruturas concebidas para serem frequentadas pelo público em geral e serem dedicadas à vida quotidiana da comunidade. Estes ambientes interiores repletos de livros isolam o visitante do caos urbano, das influências domésticas e do ruído social do mundo exterior, tornando-os em lugares calmos e seguros para a mente mergulhar livremente na riqueza do mundo impresso.

Libraries house a city or country's most valuable printed materials. From daily newspapers, monthly magazines, local publications, works by renowned authors, to historical archives, the printed volumes within some of the most famous ‘temples of knowledge’ may have been amassed over the years, decades, or even centuries as part of its permanent collection. These collections serve as a testament to humanity's intellectual legacy accompanied by its desire to continually produce and acquire knowledge.

Over the course of history, libraries have evolved from privileged book repositories in palaces and private amenities of the bourgeoisie to civic spaces that cater to citizens of all ages. The latter, as part of the public domain, are structures designed to be frequented by the general public and dedicated to the daily life of the community in particular. These book-filled interior environments insulate the visitor from the urban chaos, domestic influences, and social white noise of the outside world, making it a calm and safe place for the mind to delve freely into the richness of the printed word.



巴黎國立藝術史學院圖書館拉布魯斯特閱讀廳 I / La Salle Labrousse — La Bibliothèque de l'INHA Paris I / 2017

赫弗透過捕捉空曠的空間，讓觀眾正視室內結構的深層意義。這些空間沒有任何國家或地方的標記，承載並表達在隱蔽的文化背景下強烈的建築特色，這就是圖像主要用以捕捉室內環境而不標示地理位置的原因。當然，這只是在不閱讀作品簡介的前提下。

這一系列作品選擇了拍攝原始狀態下的室內結構，而非廢棄遺址。這些高雅的圖像是人類情感表達的縮影，承載人類的智慧，體現各地的圖書館、劇院、禮拜場所、博物館等環境類型之間明確的關聯，因為這些可介入的公共空間、視覺化形象、保存和推動對世界有著非常重要的作用。

Höfer confronta o espectador com o sentido profundo de estruturas interiores, captando espaços deixados vazios que exprimem e contêm fortes características arquitetónicas com origem num contexto cultural oculto e despidas de qualquer referência a país ou lugar. Podíamos inferir que é essa a razão por que estas imagens captam sobretudo ambientes interiores sem qualquer alusão à geografia externa, isto se, obviamente, não prestarmos atenção às legendas.

Ao centrar-se no que é apresentado ao espectador nesta série — estruturas interiores seleccionadas em perfeitas condições em vez de peças de locais abandonados — estas imagens rarefeitas são a epitome da expressão humana. Albergando a sapiência da humanidade, estas imagens manifestam a relevância inequívoca de ambientes tipológicos localizados em qualquer parte do mundo (bibliotecas, teatros, locais de culto, museus, etc.), cujo acesso público, visualização, conservação e dinamização devem ter um papel fundamental no Antropoceno.

Höfer confronts the viewer with the profound meaning of interior structures by capturing vacated spaces that express and contain strong architectural features originating from a covert cultural background, stripped of any reference to country or place. One could infer that this is the reason why these images capture mostly interior environments devoid of any allusion to external geography, that is, of course, if we overlook the captions.

By focusing to what is presented to the viewer in this series — selected interior structures in pristine condition rather than pieces from abandoned sites — these rarefied images signify the epitome of human expression. In housing the *sapientia* of humanity, these images manifest the unequivocal relevance of typological environments located anywhere in the world (libraries, theatres, places of worship, museums, etc.), as their public access, visualisation, preservation and dynamisation must play a crucial role in the Anthropocene.



杜塞爾多夫萊茵德意志歌劇院 I / Deutsche Oper am Rhein Düsseldorf I / 2012



科隆電燈泡系列 IV / Glühbirnen Köln IV / 2021

最新作品 OBRAS INÉDITAS UNSEEN WORKS

《樹木》和《燈泡》系列。這些作品的風格與我們所熟悉的康迪達·赫弗截然不同。《樹木》和《燈泡》兩個簡短的系列在主題和視角上大有不同，但它們都以電影手法拍攝主體，如一系列電影劇照，取景方式各有差異，明顯想以稍微不同的角度拍攝，這讓人想起康迪達·赫弗的座右銘：“敞開心胸，同中見異，異中見同。”

Ambas estas séries curtas, *Trees & Lightbulbs* diferem no tema e ângulo. Contudo, aquilo que partilham é uma certa abordagem cinemática ao objecto fotografado, como se fossem uma sequência de fotogramas com variações de enquadramento numa aparente tentativa de aproximação ao objecto de ângulos ligeiramente diferentes. De alguma maneira, isto faz-nos lembrar a máxima de Höfer: “Abrir a mente às Variações nas Semelhanças e às Semelhanças nas Variações”.

Both of these short series, 'Trees & Lightbulbs', differ in subject matter and viewing angle. However, what they have in common is a certain cinematic approach to the photographed object, as if they were a sequence of film stills with variations in framing — an apparent attempt to approach the subject from slightly different angles. This somehow recalls Höfer's maxim: 'To open the mind for the Variations in the Similarities and the Similarities in the Variations.'



佩戈尼亞加樹 IV / Trees Pegognaga IV / 2021

康迪達·赫弗 宏空之境

康迪達·赫弗被認為是二十世紀下半葉最舉足輕重的觀念攝影藝術家之一。她最為著名的攝影作品以平視、正交的角度，凝望一些空無一人的公共建築物內部。這些圖像印製成 2.59 米寬、2 米高的作品，主要呈現不同時期、不同類型的西方文化建築。她近期許多作品所呈現的建築物，大多由普利茲克建築獎得主操刀設計。

“宏空之境”展出的作品是從赫弗過去二十載的創作生涯中挑選出來的，題材豐富，透過“走道”、“劇院”、“博物館”、“圖書館”、“世界觀”和“最新作品”六個單元呈現出來。展覽精心設計，每個主題在其獨立的單元中自成一體，引領觀眾進入一場富節奏、循序漸進的深入思考的體驗。

展覽標題的靈感來自赫弗的全面視角，用來捕捉特定的建築空間環境。該環境承載著人類保護、再現和傳遞源自深刻信仰和美學歷史遺產的願望。赫弗通過攝影，重新構想這些重要建築物，並再次叩問它們如何繼續塑造和影響後世代的集體記憶。



巴黎羅浮宮 XI / Musée du Louvre Paris XI / 2005

CANDIDA HÖFER OLHAR ÉPICO

Candida Höfer, considerada uma das mais importantes fotógrafas conceptuais da segunda metade do século XX, é conhecida pelas suas perspectivas ortogonais, ao nível dos olhos, de interiores arquitetónicos de espaços públicos desprovidos da presença humana. Estas imagens impressas, que chegam a medir 2,59 metros de largura e 2 metros de altura, retratam maioritariamente ambientes construídos ocidentais, de carácter cultural, de diferentes tipologias e épocas. Muito do seu trabalho mais recente consiste em representações de edifícios projectados por arquitectos laureados pelo prémio Pritzker.

A exposição *Candida Höfer: Olhar Épico* é uma selecção curatorial escolhida a partir do corpus de trabalho desenvolvido por Höfer ao longo dos últimos vinte anos, incluindo uma variedade de peças organizadas em seis temas principais: “Passagens”, “Teatros”, “Museus”, “Bibliotecas”, “Visão do Mundo” e “Obras Inéditas”. Estes temas estão contidos em secções separadas e dispostos num plano de exibição especificamente desenhado, como forma de promover uma contemplação ritmada e sequencial no espectador.

O título da exposição surge da visão global de Höfer empregue na captação de um ambiente construído particular que encarna as aspirações humanas de preservar, representar e comunicar o legado de bens históricos de que emanam crenças e estética profundas. Ao re-perspectivar estas estruturas através do meio da fotografia, Höfer reacende a questão de como estas obras-primas cruciais continuarão a moldar e pesar na memória colectiva das gerações vindouras.

CANDIDA HÖFER Epic Gaze

Candida Höfer, considered one of the most important conceptual photographers of the latter half of the 20th century, is known for her signature eye-level orthogonal views of architectural interiors of public spaces that are devoid of human presence. These printed images, reaching up to 2.59 metres wide and 2 metres high, depict mostly Western built environments, cultural in nature, of different typologies and time periods. Much of her more recent work are representations of edifices designed by Pritzker laureate architects.

The exhibition *Candida Höfer: Epic Gaze* is a curatorial selection chosen from the body of work developed by Höfer over the last 20 years. It features a variety of pieces organised in six major themes: 'Passages', 'Theatres', 'Museums', 'Libraries', 'Worldview' and 'Unseen Works'. These themes are enclosed in separate sections and placed in a bespoke exhibition layout as a way to promote a paced and sequential contemplation in the viewer.

The title of the exhibition stems from Höfer's global vision of capturing a particular built environment that embodies humanity's aspirations to preserve, represent and communicate the legacy of historical assets which emanate profound beliefs and aesthetics. By re-envisioning these structures through the medium of photography, Höfer rekindles the question of how these crucial masterpieces will continue to shape and weigh in the collective memory for the generations to come.

“攝影：敞開心胸，同中見異，異中見同。”

“FOTOGRAFIA: ABRIR A MENTE ÀS VARIAÇÕES NAS SEMELHANÇAS E ÀS SEMELHANÇAS NAS VARIAÇÕES.”

'Photography: To open the mind for the Variations in the Similarities and the Similarities in the Variations.'

C. Höfer

澳門藝術博物館 Museu de Arte de Macau Macao Museum of Art

澳門新口岸凼星海大馬路 / Avenida Xian Xing Hai, Macau / Av. Xian Xing Hai, Macao

開放時間 / HORÁRIO / Opening Hours:

上午十時至下午七時（下午六時三十分後停止入場）

逢星期一休館，公眾假期照常開放，免費入場。

10h00 – 19h00 (última admissão às 18h30).

Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados. Entrada livre.

10am – 7pm (last entry at 6:30pm).

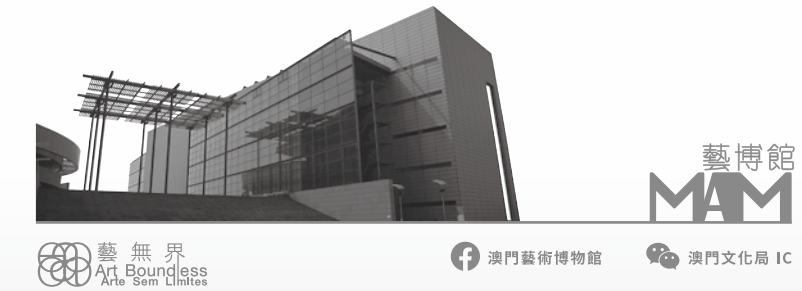
Closed on Mondays and open on public holidays. Free admission.

網址 / Website: www.MAM.gov.mo

電郵 / E-mail: MAM@icm.gov.mo

電話 / Tel: (853) 8791 9814

傳真 / Fax: (853) 2875 1317



展覽日期 | Duração da exposição | Duration of exhibition:

06.12.2023 — 03.03.2024

主辦 | ORGANIZADORES | ORGANISERS

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

澳門藝術博物館
MUSEU DE ARTE DE MACAU



CANDIDA HÖFER EPIC GAZE

Olhar Épico
康迪達·赫弗 宏空之境

